

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab  
1981 gültigen Schweizer National-  
hymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrli-  
cher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher,  
Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

...

Leonhard Widmer,  
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

*Internacilingva versio de la  
- ekde 1981-04-01 - valida  
Svisa nacia himno, traduki-  
ta laŭ la origina germana-  
lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho  
Sinjor'!  
Dum ruĝiĝas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador', ho  
Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en paco!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiaco-  
mo*

Quando bionda aurora il mattin  
c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atteggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la celeste  
sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Ziehst im Nebelflor daher,  
Such'ich dich im Wolkenmeer,  
Dich, du Unergründlicher, Ewi-  
ger!

Aus dem grauen Luftgebilde  
Tritt die Sonne klar und milde,  
Und die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

Fährst im wilden Sturm daher,  
Bist du selbst uns Hort und  
Wehr,

Du, allmächtig Waltender, Ret-  
tender!

In Gewitternacht und Grauen  
Lasst uns kindlich ihm vertrau-  
en!

Ja, die fromme Seele ahnt,  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Va-  
terland.

...

Supre en la nubo-mar',  
En la alto de l' montar',  
Serčas mi vin en nebul',  
Eternul'!

Kaj el la vual' nubara  
Sin vidigas Suno klara.  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En ŝtormbruo kaj danĝer'  
Vi nin ŝirmas sur la Ter'.  
Estas ĉiopova vi, kara Di'!  
En fulmtondro kaj hororo  
Fidu ni al la Sinjoro!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Se di nubi un velo m'asconde il  
tuo cielo  
pel tuo raggio anelo Dio d'amore!  
Fuga o sole quei vapori  
e mi rendi i tuoi favori:  
di mia patria deh! Pietà  
brilla, sol di verità

Quando rugge e strepita impetuo-  
so il nembo  
m'è ostel tuo grembo o Signor!  
In te fido Onnipossente  
deh, proteggi nostra gente;  
Libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867).*

*Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)*

*Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwyssig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2004-07-11.*

*MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)*

*Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwyssig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en itala de CIMILLO VALSANGIACOMO (\*1898 – †1979).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30 14:20:25)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*